

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Усынин Максим Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 06.06.2025 11:04:48
Уникальный программный ключ:
f498e59e83f65dd7c5ce7bb8a25c0ab05540c38

**Частное образовательное учреждение высшего образования
«Международный Институт Дизайна и Сервиса»
(ЧОУВО МИДиС)**

Кафедра гостеприимства и международных бизнес-коммуникаций

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
КАНДИДАТСКИЙ ЭКЗАМЕН ПО ДИСЦИПЛИНЕ
«ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»**

Научная специальность:

5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания (иностраннный язык; уровни
общего и профессионального образования)

Форма обучения: Очная

Год набора: 2025

Челябинск 2025

Фонд оценочных средств «Кандидатский экзамен по дисциплине «Иностранный язык» разработан на основе Федеральных государственных требований к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре), условиям их реализации, срокам освоения этих программ с учетом различных форм обучения, образовательных технологий и особенностей отдельных категорий аспирантов (адъюнктов) (приказ Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 20.10.2021 № 951)

Автор-составитель: Е.Н. Абрамова

Фонд оценочных средств рассмотрен и одобрен на заседании кафедры гостеприимства и международных бизнес-коммуникаций
Протокол №9 от 28.04.2025 г.

Заведующий кафедрой гостеприимства и
международных бизнес-коммуникаций

М.В. Василиженко

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы	4
2. Показатели и критерии оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.....	8
3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.....	11
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы	18
Приложения	21

1. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЕТЕНЦИЙ С УКАЗАНИЕМ ЭТАПОВ ИХ ФОРМИРОВАНИЯ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Изучение дисциплины «Иностранный язык» направлено на формирование следующих компетенций:

Коды компетенций по ФГОС	Компетенции	Планируемые результаты изучения учебной дисциплины
ОПК-5	способность моделировать, осуществлять и оценивать образовательный процесс и проектировать программы дополнительного профессионального образования в соответствии с потребностями работодателя	<i>знать:</i> основы взаимодействия высшей школы с рынком труда; технологию проектирования программ дополнительного профессионального образования в соответствии с потребностями работодателей;
		<i>уметь:</i> моделировать образовательный процесс и проектировать программы дополнительного образования в соответствии с потребностями работодателей, оценивать образовательный процесс с позиции требований работодателей;
		<i>владеть:</i> навыками моделирования и оценки образовательного процесса; навыками проектирования образования в соответствии с потребностями работодателя; навыками профессионального мышления, необходимыми для своевременного определения цели, задач своей профессиональной деятельности в области педагогического менеджмента;
ОПК-6	способность обоснованно выбирать и эффективно использовать образовательные технологии, методы и средства обучения и воспитания с целью обеспечения планируемого уровня личностного и профессионального развития обучающегося	<i>знать:</i> основные принципы обучения в высшей школе; методы и средства обучения и воспитания, обеспечивающие профессиональное и личностное развитие обучающегося;
		<i>уметь:</i> Выбирать и использовать образовательные технологии, методы и средства обучения и воспитания, позволяющие достигнуть планируемого уровня личностного и профессионального развития; проводить диагностику уровня профессионального и личностного развития обучающегося;
		<i>владеть:</i> навыками проведения теоретических и практических занятий с применением средств, позволяющих обеспечить планируемый уровень личностного и профессионального развития обучающегося; навыками диагностики достигнутого уровня профессионального развития обучающегося;
ОПК-7	способность проводить анализ образовательной деятельности организаций посредством экспертной оценки и проектировать программы их развития	<i>знать:</i> способы анализа образовательной деятельности; методы диагностики качества профессионального образования; способы проектирования программ развития образовательной организации; современные критерии оценивания образовательной деятельности;
		<i>уметь:</i> анализировать, проводить экспертную оценку образовательной деятельности организаций;
		<i>владеть:</i> технологией проектирования образовательного процесса на уровне высшего образования;

		методами и методиками проведения анализа и диагностики качества образовательной деятельности организаций
ОПК-8	готовность к преподавательской деятельности по основным образовательным программам высшего образования	<i>знать:</i> нормативно-правовые документы, регламентирующие организацию и содержание образовательного процесса; нормативно-правовые основы преподавательской деятельности в системе высшего образования; основные принципы построения образовательных программ высшего образования, в том числе с учетом зарубежного опыта; <i>уметь:</i> осуществлять отбор и использовать оптимальные методы преподавания по программам высшего образования; проявлять инициативу и самостоятельность в преподавательской деятельности; разрабатывать образовательные программы на основе компетентностного подхода, модульного принципа, системы зачетных единиц; осуществлять отбор и использовать оптимальные методы преподавания и оценивания успеваемости обучающихся программам высшего образования; <i>владеть:</i> технологией проектирования образовательного процесса в высшей школе; методиками и технологиями преподавания и оценивания успеваемости обучающихся навыками публичной речи, аргументации, ведения дискуссии;
УК-3	готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач	<i>знать:</i> особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме при работе в российских и международных исследовательских коллективах; <i>уметь:</i> следовать нормам, принятым в научном общении при работе в российских и международных исследовательских коллективах с целью решения научных и научно-образовательных задач; осуществлять личностный выбор в процессе работы в российских и международных исследовательских коллективах, оценивать последствия принятого решения и нести за него ответственность перед собой, коллегами и обществом; <i>владеть:</i> навыками анализа основных мировоззренческих и методологических проблем, в т. ч. междисциплинарного характера, возникающих при работе по решению научных и научно-образовательных задач в российских или международных исследовательских коллективах; технологиями оценки результатов коллективной деятельности по решению научных и научно-образовательных задач, в том числе ведущейся на иностранном языке; технологиями планирования деятельности в рамках работы в российских и международных коллективах по решению научных и научно-образовательных задач; различными типами коммуникаций при осуществлении работы в российских и международных коллективах по решению научных и научно-образовательных задач;
УК-4	готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках	<i>знать:</i> методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках; стилистические особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на государственном и иностранном языках; виды и особенности письменных текстов и устных выступлений;

		<i>уметь:</i> понимать общее содержание сложных текстов на абстрактные и конкретные темы, в том числе узкоспециальные тексты; подбирать литературу по теме, составлять двуязычный словарь, переводить и реферировать специальную литературу, подготавливать научные доклады и презентации на базе прочитанной специальной литературы, объяснять свою точку зрения и аргументировать планы проведения научно-исследовательских работ; следовать основным нормам, принятым в научном общении на государственном и иностранном языках; <i>владеть:</i> современными методами и технологиями научной коммуникации на государственном и иностранном языках
--	--	---

Коды компетенций по ФГОС	Компетенции	Планируемые результаты изучения учебной дисциплины
ОПК-5	способность моделировать, осуществлять и оценивать образовательный процесс и проектировать программы дополнительного профессионального образования в соответствии с потребностями работодателя	<i>1 этап - знать:</i> основы взаимодействия высшей школы с рынком труда; технологию проектирования программ дополнительного профессионального образования в соответствии с потребностями работодателей;
		<i>2 этап - уметь:</i> моделировать образовательный процесс и проектировать программы дополнительного образования в соответствии с потребностями работодателей, оценивать образовательный процесс с позиции требований работодателей;
		<i>3 этап - владеть:</i> навыками моделирования и оценки образовательного процесса; навыками проектирования образования в соответствии с потребностями работодателя; навыками профессионального мышления, необходимыми для своевременного определения цели, задач своей профессиональной деятельности в области педагогического менеджмента;
ОПК-6	способность обоснованно выбирать и эффективно использовать образовательные технологии, методы и средства обучения и воспитания с целью обеспечения планируемого уровня личностного и профессионального развития обучающегося	<i>1 этап - знать:</i> основные принципы обучения в высшей школе; методы и средства обучения и воспитания, обеспечивающие профессиональное и личностное развитие обучающегося;
		<i>2 этап - уметь:</i> Выбирать и использовать образовательные технологии, методы и средства обучения и воспитания, позволяющие достигнуть планируемого уровня личностного и профессионального развития; проводить диагностику уровня профессионального и личностного развития обучающегося;
		<i>3 этап - владеть:</i> навыками проведения теоретических и практических занятий с применением средств, позволяющих обеспечить планируемый уровень личностного и профессионального развития обучающегося; навыками диагностики достигнутого уровня профессионального развития обучающегося;
ОПК-7	способность проводить анализ образовательной деятельности организаций	<i>1 этап - знать:</i> способы анализа образовательной деятельности; методы диагностики качества профессионального образования;

	посредством экспертной оценки и проектировать программы их развития	способы проектирования программ развития образовательной организации; современные критерии оценивания образовательной деятельности;
		<i>2 этап - уметь:</i> анализировать, проводить экспертную оценку образовательной деятельности организаций;
		<i>3 этап - владеть:</i> технологией проектирования образовательного процесса на уровне высшего образования; методами и методиками проведения анализа и диагностики качества образовательной деятельности организаций
ОПК-8	готовность к преподавательской деятельности по основным образовательным программам высшего образования	<i>1 этап - знать:</i> нормативно-правовые документы, регламентирующие организацию и содержание образовательного процесса; нормативно-правовые основы преподавательской деятельности в системе высшего образования; основные принципы построения образовательных программ высшего образования, в том числе с учетом зарубежного опыта;
		<i>2 этап - уметь:</i> осуществлять отбор и использовать оптимальные методы преподавания по программам высшего образования; проявлять инициативу и самостоятельность в преподавательской деятельности; разрабатывать образовательные программы на основе компетентностного подхода, модульного принципа, системы зачетных единиц; осуществлять отбор и использовать оптимальные методы преподавания и оценивания успеваемости обучающихся программам высшего образования;
		<i>3 этап - владеть:</i> технологией проектирования образовательного процесса в высшей школе; методиками и технологиями преподавания и оценивания успеваемости обучающихся навыками публичной речи, аргументации, ведения дискуссии;
УК-3	готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач	<i>1 этап - знать:</i> особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме при работе в российских и международных исследовательских коллективах;
		<i>2 этап - уметь:</i> следовать нормам, принятым в научном общении при работе в российских и международных исследовательских коллективах с целью решения научных и научно-образовательных задач; осуществлять личностный выбор в процессе работы в российских и международных исследовательских коллективах, оценивать последствия принятого решения и нести за него ответственность перед собой, коллегами и обществом;
		<i>3 этап - владеть:</i> навыками анализа основных мировоззренческих и методологических проблем, в т. ч. междисциплинарного характера, возникающих при работе по решению научных и научно-образовательных задач в российских или международных исследовательских коллективах; технологиями оценки результатов коллективной деятельности по решению научных и научно-образовательных задач, в том числе ведущейся на иностранном языке; технологиями планирования деятельности в рамках работы в российских и международных коллективах по решению научных и научно-образовательных задач;

		различными типами коммуникаций при осуществлении работы в российских и международных коллективах по решению научных и научно-образовательных задач;
УК-4	готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках	<i>1 этап - знать:</i> методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках; стилистические особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на государственном и иностранном языках; виды и особенности письменных текстов и устных выступлений; <i>2 этап - уметь:</i> понимать общее содержание сложных текстов на абстрактные и конкретные темы, в том числе узкоспециальные тексты; подбирать литературу по теме, составлять двуязычный словарь, переводить и реферировать специальную литературу, подготавливать научные доклады и презентации на базе прочитанной специальной литературы, объяснять свою точку зрения и аргументировать планы проведения научно-исследовательских работ; следовать основным нормам, принятым в научном общении на государственном и иностранном языках; <i>3 этап - владеть:</i> современными методами и технологиями научной коммуникации на государственном и иностранном языках

2. ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ НА РАЗЛИЧНЫХ ЭТАПАХ ИХ ФОРМИРОВАНИЯ, ОПИСАНИЕ ШКАЛ ОЦЕНИВАНИЯ

Коды компетенций по ФГОС	Компетенции	Планируемые результаты изучения учебной дисциплины	Шкала оценивания
ОПК-5	способность моделировать, осуществлять и оценивать образовательный процесс проектировать программы дополнительного профессионального образования в соответствии с потребностями работодателя	<i>1 этап - знать:</i> основы взаимодействия высшей школы с рынком труда; технологии проектирования программ дополнительного профессионального образования в соответствии с потребностями работодателей; <i>2 этап - уметь:</i> моделировать образовательный процесс и проектировать программы дополнительного образования в соответствии с потребностями работодателей, оценивать образовательный процесс с позиции требований работодателей; <i>3 этап - владеть:</i> навыками моделирования и оценки образовательного процесса; навыками проектирования образования в соответствии с потребностями работодателя; навыками профессионального мышления, необходимыми для своевременного определения цели, задач своей профессиональной деятельности в области педагогического менеджмента;	<i>Критерии оценивания на экзамене</i> Итоговая оценка за экзамен выводится как средняя арифметическая оценка всех этапов экзамена: – письменного перевода научного текста по специальности; – изучающего чтения оригинального текста по специальности; – беглого (просмотрового) чтения оригинального текста по специальности; – беседы с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта. (см. п. 4 ФОС)

ОПК-6	способность обоснованно выбирать и эффективно использовать образовательные технологии, методы и средства обучения и воспитания с целью обеспечения планируемого уровня личностного и профессионального развития обучающегося	<i>1 этап - знать:</i> основные принципы обучения в высшей школе; методы и средства обучения и воспитания, обеспечивающие профессиональное и личностное развитие обучающегося;
		<i>2 этап - уметь:</i> Выбирать и использовать образовательные технологии, методы и средства обучения и воспитания, позволяющие достигнуть планируемого уровня личностного и профессионального развития; проводить диагностику уровня профессионального и личностного развития обучающегося;
		<i>3 этап - владеть:</i> навыками проведения теоретических и практических занятий с применением средств, позволяющих обеспечить планируемый уровень личностного и профессионального развития обучающегося; навыками диагностики достигнутого уровня профессионального развития обучающегося;
ОПК-7	способность проводить анализ образовательной деятельности организаций посредством экспертной оценки и проектировать программы их развития	<i>1 этап - знать:</i> способы анализа образовательной деятельности; методы диагностики качества профессионального образования; способы проектирования программ развития образовательной организации; современные критерии оценивания образовательной деятельности;
		<i>2 этап - уметь:</i> анализировать, проводить экспертную оценку образовательной деятельности организаций;
		<i>3 этап - владеть:</i> технологией проектирования образовательного процесса на уровне высшего образования; методами и методиками проведения анализа и диагностики качества образовательной деятельности организаций
ОПК-8	готовность к преподавательской деятельности по основным образовательным программам высшего образования	<i>1 этап - знать:</i> нормативно-правовые документы, регламентирующие организацию и содержание образовательного процесса; нормативно-правовые основы преподавательской деятельности в системе высшего образования; основные принципы построения образовательных программ высшего образования, в том числе с учетом зарубежного опыта;
		<i>2 этап - уметь:</i>

		осуществлять отбор и использовать оптимальные методы преподавания по программам высшего образования; проявлять инициативу и самостоятельность в преподавательской деятельности; разрабатывать образовательные программы на основе компетентностного подхода, модульного принципа, системы зачетных единиц; осуществлять отбор и использовать оптимальные методы преподавания и оценивания успеваемости обучающихся программам высшего образования;	
		<i>3 этап - владеть:</i> технологией проектирования образовательного процесса в высшей школе; методиками и технологиями преподавания и оценивания успеваемости обучающихся навыками публичной речи, аргументации, ведения дискуссии;	
УК-3	готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач	<i>1 этап - знать:</i> особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме при работе в российских и международных исследовательских коллективах; <i>2 этап - уметь:</i> следовать нормам, принятым в научном общении при работе в российских и международных исследовательских коллективах с целью решения научных и научно-образовательных задач; осуществлять личностный выбор в процессе работы в российских и международных исследовательских коллективах, оценивать последствия принятого решения и нести за него ответственность перед собой, коллегами и обществом; <i>3 этап - владеть:</i> навыками анализа основных мировоззренческих и методологических проблем, в т. ч. междисциплинарного характера, возникающих при работе по решению научных и научно-образовательных задач в российских или международных исследовательских коллективах; технологиями оценки результатов коллективной деятельности по решению научных и научно-образовательных задач, в том числе ведущейся на иностранном языке; технологиями планирования деятельности в рамках работы в российских и международных	

		коллективах по решению научных и научно-образовательных задач; различными типами коммуникаций при осуществлении работы в российских и международных коллективах по решению научных и научно-образовательных задач;	
УК-4	готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках	<i>1 этап - знать:</i> методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках; стилистические особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на государственном и иностранном языках; виды и особенности письменных текстов и устных выступлений; <i>2 этап - уметь:</i> понимать общее содержание сложных текстов на абстрактные и конкретные темы, в том числе узкоспециальные тексты; подбирать литературу по теме, составлять двуязычный словарь, переводить и реферировать специальную литературу, подготавливать научные доклады и презентации на базе прочитанной специальной литературы, объяснять свою точку зрения и аргументировать планы проведения научно-исследовательских работ; следовать основным нормам, принятым в научном общении на государственном и иностранном языках; <i>3 этап - владеть:</i> современными методами и технологиями научной коммуникации на государственном и иностранном языках	

3. ТИПОВЫЕ КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ ИЛИ ИНЫЕ МАТЕРИАЛЫ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОЦЕНКИ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Кандидатский экзамен по дисциплине «Иностранный язык» сдается аспирантами на 2 курсе и предполагает оценку уровня сформированности иноязычной коммуникативной компетенции, позволяющей использовать иностранный язык в научной работе и профессиональной деятельности.

Порядок подготовки и сдачи кандидатского экзамена по дисциплине «Иностранный язык»

На кандидатском экзамене «Иностранный язык» аспирант должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере.

Аспирант должен владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

Говорение. На кандидатском экзамене аспирант должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований.

Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Чтение. Аспирант должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Оцениваются навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения.

В первом случае оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления резюме на иностранном языке.

Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

Резюме прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

При поисковом и просмотровом чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора.

Оценивается объем и правильность извлеченной информации.

Структура экзамена

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа: *на первом этапе* аспирант выполняет письменный перевод научного текста по специальности на язык обучения. Объем текста – 15 000 печатных знаков.

Требования к оформлению перевода: шрифт Times New Roman 14 размера, интервал 1,5, размер левого поля – 2,5 см, правого – 1,5 см, верхнего – 2 см, нижнего – 2 см. Все страницы нумеруются, начиная с титульного листа, на титульном листе и оглавлении страницы не указываются. Номер страницы ставится в центре нижней части листа без точки.

Титульный лист перевода оформляется в соответствии с образцом.

Перевод должен быть сброшюрован.

Перевод текста сдается за 1 месяц до проведения кандидатского экзамена в отдел аспирантуры. Письменный перевод оценивается по системе «зачтено – не зачтено».

Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена. Качество перевода оценивается по зачетной системе.

Второй этап экзамена проводится устно и включает в себя три задания:

1. Изучающее чтение оригинального текста по специальности. Объем 2500–3000 печатных знаков. Время выполнения работы – 45–60 минут. Форма проверки: передача извлеченной информации осуществляется на иностранном языке.

2. Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности. Объем – 1000–1500 печатных знаков. Время выполнения – 2–3 минуты. Форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке в форме резюме.

3. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта.

Примерная структура перевода научного текста по специальности¹

1. **Содержание** – содержание на русском языке
2. **Contents** – содержание на английском языке
3. **Аннотация** – аннотация на русском языке (объем 10-12 строк)
4. **Abstract** – аннотация на английском языке (объем 10-12 строк)
5. **Введение** – введение в проблематику текста на русском языке (объем ≈1 страница)
6. **Introduction** – введение в проблематику текста на английском языке (объем ≈ 1 страница)
7. **Глава I, II, III** – основная часть работы: перевод с английского языка на русский аутентичного научного текста по специальности аспиранта².
8. **Chapter I, II, III** – аутентичный научный текст по специальности аспиранта на английском языке
9. **Заключение** – выводы на русском языке (объем ≈1 страница)
10. **Conclusion** – выводы на английском языке (объем ≈1 страница)
11. **References** / Библиографический список – список используемых источников: научные книги, монографии, статьи, интернет-ресурсы, словари
12. **Supplement** – приложение

Пример оригинального текста, предназначенного для изучающего чтения

The dominant influence of assessment

The dominant influence of assessment In the early 1970s researchers on both sides of the Atlantic (Snyder, 1971; Miller & Parlett, 1974) were engaged in studies of student learning at prestigious universities. What they found was that, unexpectedly, what influenced students most was not the teaching but the assessment. Students described all aspects of their study — what they attended to, how much work they did and how they went about their studying — as being completely dominated by the way they perceived the demands of the assessment system. Derek Rowntree stated that ‘if we wish to discover the truth about an educational system, we must first look to its assessment procedures’ (Rowntree, 1987, p.1). The Snyder and Miller & Parlett studies went further and highlighted the way students respond to these assessment procedures. More recently, qualitative studies have emphasized the importance of understanding the way students respond to innovations in assessment (Sambell & McDowell, 1998).

Snyder’s work gave birth to the notion of the ‘hidden curriculum’ — different from the formal curriculum written down in course documentation, but the one students had to discover and pay attention to if they wanted to succeed:

¹ При выполнении перевода на немецком, французском и др. языках все структурные элементы перевода и сам перевод осуществляется на соответствующих языках.

² Количество глав в работе определяется аспирантом самостоятельно. При наличии в работе 1 части слово «Глава» не указывается. Прописывается сразу название текста на русском и иностранном языках.

‘From the beginning I found the whole thing to be a kind of exercise in time budgeting... You had to filter out what was really important in each course ... you couldn’t physically do it all. I found out that if you did a good job of filtering out what was important you could do well enough to do well in every course.’ (Snyder, 1971, pp.62-63)

Once students had worked out what this hidden curriculum consisted of they could allocate their effort with great efficiency:

‘I just don’t bother doing the homework now. I approach the courses so I can get an ‘A’ in the easiest manner, and it’s amazing how little work you have to do if you really don’t like the course.’ (Snyder, *ibid.*, p.50)

Miller & Parlett focused on the extent to which students were oriented to cues about what was rewarded in the assessment system. They described different kinds of students: the ‘cue seekers’, who went out of their way to get out of the lecturer what was going to come up in the exam and what their personal preferences were; the ‘cue conscious’, who heard and paid attention to tips given out by their lecturers about what was important, and the ‘cue deaf’, for whom any such guidance passed straight over their heads. This ‘cue seeking’ student describes exam question-spotting:

‘I am positive there is an examination game. You don’t learn certain facts, for instance, you don’t take the whole course, you go and look at the examination papers and you say ‘looks as though there have been four questions on a certain theme this year, last year the professor said that the examination would be much the same as before’, so you excise a good bit of the course immediately ...’ (Miller & Parlett, 1974, p.60)

In contrast, these students were described as ‘cue-deaf’:

‘I don’t choose questions for revision — I don’t feel confident if I only restrict myself to certain topics’

‘I will try to revise everything ...’ (Miller & Parlett, 1974, p.63)

Miller & Parlett were able to predict with great accuracy which students would get good degree results:

‘... people who were cue conscious tended to get upper seconds and those who were cue deaf got lower seconds.’ (Miller & Parlett, 1974, p.55)

Many students are perfectly capable of distinguishing between what assessment requires them to pay attention to and what results in worthwhile learning, as this postgraduate Oceanography student explained:

‘If you are under a lot of pressure then you will just concentrate on passing the course. I know that from bitter experience. One subject I wasn’t very good at I tried to understand the subject and I failed the exam. When I re-took the exam I just concentrated on passing the exam. I got 96% and the guy couldn’t understand why I failed the first time. I told him this time I just concentrated on passing the exam rather than understanding the subject. I still don’t understand the subject so it defeated the object, in a way.’ (Gibbs, 1992, p.101)

Whether or not what it is that assessment is trying to assess is clearly specified in documentation, students work out for themselves what counts — or at least what they think counts, and orient their effort accordingly. They are strategic in their use of time and ‘selectively negligent’ in avoiding content that they believe is not likely to be assessed. It has been claimed that students have become more strategic with their use of time and energies since the 1970s and more, rather than less, influenced by the perceived demands of the assessment system in the way they negotiate their way through their studies (MacFarlane, 1992).

Пример оригинального текста, предназначенного для беглого (просмотрового) чтения

Education has an impact on everyone's life. It has always been so. However, education was not so obtainable several centuries ago when people couldn't get at least a primary education. Only noble families could afford a governess and then send their children to study abroad.

Today, primary and secondary education is obligatory. In addition, we may study in colleges or at a high school and then go to university. There is a great variety of careers from which to choose, so everyone can get any sort of education.

Nevertheless, public education is not the only one we can obtain. Self-education is crucial in all senses. If we cultivate ourselves, we may become not only smarter and more skilled, but also stronger emotionally and mentally. Self-development is important and it should take all your life. Don't stop on your way to perfection, it is impossible to be reached.

Moreover, literate and educated people form the picture of the whole society. If you become better, so will the society. It is wrong to think a person is unable to change the world. If everyone started changing from himself/herself, the world would become a better place in one day.

And education is an important aspect of life which should not be underestimated. Take both your basic and self-education seriously and you will manage to become a better person and the life will probably seem less difficult if you are wise and experienced.

Фразы для резюмирования текста

The article goes on to say that...

I'd like to speak about...

I'm going to speak about...

First of all, I'd like to tell you a few words about...

And now some words about...

It's necessary to say that...

It should be noted / said / stressed that...

I'd also like to add that...

I think...

To my mind...

As you know...

In conclusion I can say that...

In conclusion it should be said that...

In conclusion I'd like to say that...

Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта

Беседа на английском языке с экзаменаторами связана со специальностью и научной деятельностью аспиранта. Рекомендуется подготовить рассказ-представление о себе, своей специальности (образовании), рассказать о научном руководителе, о сфере научных интересов и направлении исследования, обозначить примерную тему диссертации и обосновать актуальность проводимой работы, а также практическое применение предполагаемых результатов исследования.

Пример рассказа о научных интересах аспиранта

My name is

In ... (year) I entered the Institute. I studied

I graduated from the Institute in ... and now I am working as a

I started my research work when I was a student.

The topic of my research is... .

To start this work I must pass my qualifying exams in philosophy and English.

I have already passed the exam in philosophy and just now I am taking the exam in English.

It was necessary for me to read the literature in English on my research topic. I have read a book by

This book is closely connected with the topic of my research work.

The information in the book is very important and useful for me and my thesis.

The problem of the book is completely new in our country.

The book deals with ... and the most important information is about

Having read the book I translated a part of the text in a written form for evaluation by my professors.

My work will take three or four years to complete.

During the first year I must (should) study, analyze and classify literature.

During the second year I plan to analyze the information I have collected and to publish 2 or 3 articles.

Then I plan to take the exam in my specialty, and I plan to work on my dissertation.

I shall be able to give and understand papers at conferences and seminars, to discuss strategy with senior colleagues and to communicate effectively in international meetings.

Therefore, I must develop language skills relating to my sphere of activities and my profession.

Thank you for your attention.

Пример собеседования о научных интересах аспиранта

1. What is your name?

- My name is Ivan Ivanovich Ivanov.

2. What educational institution did you graduate from? When?

- I graduated from ... in 20...

3. What is your speciality?

- My speciality is ... / My profession is ...

4. Why did you decide to take a post-graduate course?

- I decided to take a post graduate-course because I had been interested in science since my 3-d year at the University / because scientific approach is very important in my profession.

5. What is the subject of your future scientific research?

- The subject of my scientific research is ...

- My future scientific research is devoted to the problem of ...

- My future scientific research deals with the problem of ...

6. Who is your scientific supervisor?

- My scientific supervisor is Ivan Petrovich Petrov, Professor, Doctor of technical/ economic sciences, Head of the Chair of ... / Head of the Department of ...

- He has got a lot of publications devoted to the problem of ...

7. Have you ever participated in any scientific conferences?

- Yes, I've participated in many conferences devoted to the most actual problems

- Not yet, but I hope, together with my supervisor, I'll prepare some reports for scientific conferences/I'll take part in several conferences in the near future.

8. Do you have any publications?

- Yes, I've got some publications connected with my research.

- Not yet, but I hope, together with my supervisor, I'll prepare some publications, they will be devoted to my research.

9. What methods are you going to use in your investigation?

- Together with my supervisor we are going to apply such methods as theoretical, experimental, practical and computational methods because they will help me to complete my research.

10. What will your scientific research give the world? In what way can your investigation/research be useful to ... science?

11

- I think / I hope / I dare say that the problem of our scientific research is very urgent and our scientific research will be very useful for ... / it will help people in the field of ...

Примерные вопросы о научных интересах аспиранта

1. Who is your scientific supervisor and what is his/her contribution to science?
2. What does your scientific work deal with? Or: What problem do you investigate?
3. What can you say about your scientific work?
4. Why did you decide to take a post-graduate course?
5. Do you need any special equipment for fulfilling your investigation?
6. What illustrations are you going to prepare to demonstrate the results of your investigation?
7. What conclusions will you make if the results of your research are positive/negative?
8. Do you have any publications?
9. What methods are you going to use in your investigation?
10. What will your scientific research give the world? In what way can your investigation/research be useful to ... science?

Примерные вопросы о специальности и научной деятельности аспиранта

1. Who is your scientific supervisor and what is his/her contribution to science?
2. What does your scientific work deal with? Or: What problem do you investigate?
3. What can you say about your scientific work?
4. Do you need any special equipment for fulfilling your investigation?
5. What illustrations are you going to prepare to demonstrate the results of your investigation?
6. What conclusions will you make if the results of your research are positive/negative?
7. How do you plan your research?
8. What have you already managed to do?
9. What points of your plan have you failed to fulfill?
10. How will you continue your investigation?
11. How many English publications important for your research have you found?
12. How many key terms have you selected from the English publications?
13. What points of view expressed in the publications do you criticize?
14. Who are the best informed scientists in the field of your research?
15. How long can it take you to complete your research?
16. By what time/by when will you have completed your research?
17. What contribution may your research make into science?
18. Did you take part in scientific conferences?
19. Did you make any reports? What were they devoted to? Were your reports a success?
20. Are you going to take part in scientific conferences in the future?
21. Have you got any publications?
22. What is the purpose of your publications?
23. How long have you been working at your research?

24. By when had you completed your précis?
25. Speak about your précis?
26. What do you think the social role of your investigation is?
27. Why are you interested in such a problem?
28. What kind of sources do you prefer to use for the theoretical substantiation/grounds of your research?
29. Could you speak about the historical background of your problem?
30. Can you say now what structure of your dissertation will be? How many chapters will it consist of?

4. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Критерии оценивания письменного перевода научного текста по специальности

«Зачтено» ставится при отсутствии смысловых искажений, соответствии норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

«Не зачтено» ставится при наличии явных смысловых искажений текста оригинала, неверном переводе терминов, несоблюдении правил сочетаемости языка перевода.

Критерии оценивания изучающего чтения оригинального текста по специальности

Оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать информацию, содержащуюся в тексте.

Оценка «отлично» ставится, если перевод полный (100%), Аспирант / экстерн адекватно передает все коммуникативные задачи, совершает все необходимые переводческие трансформации. Текст перевода связный, «звучит» естественно. Адекватно применены лексико-грамматические средства, их диапазон широк. Языковые ошибки несущественны. Адекватно переданы функционально-стилистические особенности текста. Не нарушается сочетаемость слов, характерная для языка перевода. Правильно переведены термины. Аспирант / экстерн демонстрирует устойчивые переводческие навыки

Оценка «хорошо» ставится, если перевод полный (100-90%), однако встречаются лексические, грамматические и стилистические неточности. Не все переводческие трансформации совершены. Текст перевода связный, однако его восприятие затруднено из-за неправильно выбранного соответствия и нарушения законов сочетаемости языка перевода. Встречаются отдельные нарушения функционально-стилистических особенностей текста. Термины в основном переведены верно.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если текст переведен не в полном объеме (2/3 – 1/2). Не полностью передан смысл текста на язык перевода. Перевод содержит большое количество грамматических, лексических ошибок, искажающих смысл оригинального текста. Отсутствует попытка передать функционально-стилистические особенности текста.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если объем перевода составляет менее 50 %. Содержание переводимого текста не передано. Текст перевода содержит многочисленные искажения смысла текста оригинала; неверно выбраны соответствия, нарушены законы сочетаемости языка перевода.

Критерии оценивания беглого (просмотрового чтения) оригинального текста по специальности

При беглом поисковом или просмотровом чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявлять основные положения автора.

Резюме прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения автора, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

Оценка «отлично» ставится, если аспирант / экстерн демонстрирует сформированное умение вычленять опорные смысловые блоки в тексте оригинала, определять его структурно-семантическое ядро, выделять основные мысли и факты, находить логические связи, исключать избыточную информацию, группировать и объединять выделенные положения по принципу общности. Текст резюме связный, содержание текста оригинала передано полностью, отсутствуют лексико-грамматические ошибки.

Оценка «хорошо» ставится, если текст резюме в основном отражает содержание оригинального текста. Изложение полное, хотя не все существенные положения оригинала отражены. Стил изложения соблюден, хотя имеются некоторые погрешности в передаче терминов. Структура резюме выдержана, основные выводы сделаны.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если текст резюме недостаточно отражает содержание оригинальной статьи. Изложение неполное, имеются случаи нарушения стили изложения, не используется единая терминология. Аспирант / экстерн не демонстрирует сформированного умения выделять основные мысли и факты, находить логические связи в тексте, исключать избыточную информацию, проводить компрессию текста. При этом структура резюме соблюдена.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если передано менее 50% содержания. Текст резюме не отражает содержания оригинальной статьи. Не соблюден стил изложения, не используется единая терминология. Аспирант / экстерн не демонстрирует умения выделять смысловые блоки в тексте оригинала, основные мысли и факты, находить логические связи, группировать и объединять положения по принципу общности.

Критерии оценивания собеседования с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта

На кандидатском экзамене аспирант (экстерн) должен продемонстрировать владение монологической и диалогической речью в ситуациях профессионального общения в пределах программных требований.

Объем высказывания в виде доклада 3-5 минут.

При беседе с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным с научной работой аспиранта / экстерна оцениваются владение монологической и речью на уровне самостоятельно подготовленного и неподготовленного высказывания на узко специальные темы, связанные с диссертационным исследованием, а также владение диалогической речью, позволяющими аспиранту / экстерну принимать участие в обсуждении вопросов, связанных с научной работой.

Оценка «отлично» ставится, если аспирант /экстерн демонстрирует сформированное умение вести беседу, давая как фактическую информацию, так и свои комментарии по излагаемой проблеме. Речь выразительна и понятна любому носителю языка. Если отвечающий допускает ошибку, то исправляет ее самостоятельно. Он демонстрирует умение точно и правильно выбрать необходимые глагольные формы и времена, использует сложные грамматические структуры. Ошибки отсутствуют в 75%. Его высказывание состоит как из

коротких предложений, так из развернутых предложений со ссылками и комментариями по данной проблематике.

Оценка «хорошо» ставится, если аспирант / экстерн демонстрирует хороший уровень понимания вопросов, хотя иногда их приходится повторять. Он достаточно свободно ведет беседу, излагая не только факты, но и свое мнение по теме. Владеет техникой ведения беседы, но не всегда следит за собеседником, ему не всегда удается отреагировать на изменение речевого поведения партнера. Темп речи близок к естественному, объем высказывания соответствует программным требованиям. Используется разнообразная лексика и грамматические структуры.

Оценка «удовлетворительно», если аспирант / экстерн показывает общее понимание вопросов собеседника. Он может определить необходимость той или иной информации и выразить свое мнение, однако использует упрощенные лексико-грамматические структуры для выражения своих мыслей. Он в состоянии использовать только очень ограниченный лексический запас, который необходим для обсуждения темы. Ему необходимы объяснения и пояснения отдельных вопросов. Его ответы просты и нерешительны. Темп речи медленный, часто допускаются неоправданные паузы. В речи нарушена логика, недостаточно аргументов для доказательства выдвигаемых тезисов, легко сбивается на заученный текст.

Оценка «неудовлетворительно», если аспирант / экстерн не демонстрирует понимание вопросов экзаменаторов, не способен определить необходимость той или иной информации и выразить свое мнение. Речь содержит значительное количество лексических и грамматических ошибок. Отвечающий не демонстрирует способности самостоятельно построить высказывание и привести необходимые аргументы. Речевое поведение не приемлемо.

Критерии оценивания на экзамене

Итоговая оценка за экзамен выводится как средняя арифметическая оценка всех этапов экзамена:

- письменного перевода научного текста по специальности;
- изучающего чтения оригинального текста по специальности;
- беглого (просмотрового) чтения оригинального текста по специальности;
- беседы с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта.

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1

Образец оформления титульного листа письменного перевода текста по специальности

Частное образовательное учреждение высшего образования
«Международный Институт Дизайна и Сервиса»
(ЧОУВО МИДиС)
 Кафедра гостеприимства и международных бизнес-коммуникаций

Научная специальность: 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания (русский язык и литература (основное общее образование, среднее общее образование, среднее профессиональное образование))

Перевод текста

**TRUST IN THE ACQUISITION OF LIFE EXPERIENCE OF CHILDREN
LEFT WITHOUT PARENTAL CARE**

**ДОВЕРИЕ В ПРИОБРЕТЕНИИ ЖИЗНЕННОГО ОПЫТА ДЕТЬМИ,
ОСТАВШИМИСЯ БЕЗ ПОПЕЧЕНИЯ РОДИТЕЛЕЙ**

Кандидатский экзамен по иностранному (английскому) языку

Выполнил:
Аспирант кафедры педагогики и психологии

_____	_____
подпись	ФИО

Принял:

(должность,

ученая степень, ученое звание)

_____	_____
подпись	ФИО

оценка

Челябинск 20____

**Образец
оформления «Содержания» перевода на английском языке**

Contents

Abstract	4
Introduction	5
Chapter I.	6
Chapter II.	13
Conclusion	21
References	22
Supplement	24